

BILTEN UKPS

br. 5 maj 2014.

REDOVNA GODIŠNJA SKUPŠTINA UDRUŽENJA KNJIŽEVNIH PREVODILACA SRBIJE

Poštovane kolege,

Pozivamo vas na Redovnu godišnju Skupštinu UKPS, koja će se održati u subotu, 10. maja 2014. godine, u 11č. u prostorijama UKPS, Francuska 7

D n e v n i red:

1. Izbor Radnog predsedništva
2. Izveštaj o radu i rasprava o izveštajima
3. 39. Međunarodni beogradski prevodilački susreti
4. Položaj književnih prevodilaca
5. R a z n o

Izveštaj Uprave o radu (januar 2013 – april 2014.)

Upravni odbor UKPS, u svom drugom mandatu radio je u sastavu: Miloš Konstantinović, predsednik, Vesna Stamenković, potpredsednik, Neda N. Bobić, sekretar, Ana Srbinović, Slobodanka Glišić, Borivoj Gerzić, Marko Čudić, Duško Paunković, Đorđe Tomić, Spomenka Krajčević i Meral Tarar-Tutuš.

Stalni predstavnik Udruženja u Koordinacionom odboru umetničkih udruženja i dalje je Ana Srbinović.

Predsednik Odbora za Međunarodnu saradnju i BEPS bila je Meral Tarar-Tutuš. Na poslednjoj sednici Upravnog odbora odlučeno je da se Meral Tarar-Tutuš povuče i za v.d. predsednika izabrana je Vesna Stamenković. Upravni odbor i Odbor za međunarodnu saradnju i BEPS se zahvaljuje Meral Tarar-Tutuš na dosadašnjoj saradnji.

Bilten i sajt uređuje Vesna Stamenković.

Predsednik Statusne komisije i glavni i odgovorni urednik *Mostova* je Duško Paunković. Članovi redakcije su: Miloš Konstantinović, Marko Čudić i Zorislav Paunković.

Urednik Tribine je Milena Đorđijević.

U Odbor za zaštitu kolektivnih autorskih prava pri Udruženju izdavača izabrani su Miloš Konstantinović, Vesna Stamenković i Meral Tarar-Tutuš.

Upravni odbor je u ovom razdoblju održao osam sednica sa obezbeđenim kvorumom na kojima je donosio odluke, koordinirao rad komisija i odbora, potvrđivao odluke žirija za nagrade Udruženja, obavljao prijem novih članova i raspravljao o tekućim pitanjima.

I u ovom, kao i u prethodnom razdoblju, Udruženje se trudilo da održi redovne aktivnosti, jer je jedini redovni prihod bio članarina članova Udruženja. Pokušaj da se izvesna sredstva nabave od sponzora i donatora bio je delimično uspešan. Bez obzira na to što je UKPS proglašeno reprezentativnim udruženjem, sredstva od Ministarstva kulture i Sekretarijata za kulturu Beograda stizala su sa velikim zakašnjenjem. (Ove godine do sada, za četiri meseca, Udruženju nije uplaćen ni jedan jedini dinar ni za redovnu delatnost, ni za programske aktivnosti). Konkursi Ministarstva kulture i Sekretarijata za kulturu Beograda (koji su do sada raspisivani u oktobru t.g.), raspisani su pred samu Novu 2014. godinu, tako da je bilo neizvesno hoće li se uopšte održati 39. BEPS, ili dodeljivati nagrada "Miloš N. Đurić", koja se dodeljuje od 1968. godine i čiji je osnivač Ministarstvo kulture. Čekanje rezultata konkursa je bio razlog što je odloženo održavanje redovne Skupštine, da bi se pred članstvo izašlo sa bar neakvim planom aktivnosti u ovoj godini.

Što se tiče položaja samostalnih umetnika, situacija nikada nije bila gora. Sekretarijat za kulturu grada kasni sa uplatama doprinosa za samostalne umetnike (u ovoj godini još nije uplaćen ni I kvartal) što ima za posledicu nagomilavanje kamata koje će sami umetnici morati da plate. Koordinacioni odbor pokušava da izdejstvuje od nadležnih organa da se te kamate otpišu, ali do sada nije naišao na razumevanje. Za razliku od prethodnih godina, poreske uprave na pojedinim opštinama su počele da blokiraju tekuće račune umetnika. Najveći problem je što umetnici ne mogu da overavaju zdravstvene knjižice, a oni koji podnose zahtev za penziju imaju problema zbog neuredne arhive Sekretarijata za kulturu iz vremena kada uplata nije išla preko Udruženja, pa su primorani da angažuju advokate i procedura traje više meseci. Udruženje je samo, ili zajedno sa ostalim umetničkim udruženjima, javno reagovalo na ove pojave.

U prethodnom sazivu Ministarstvo kulture je napravilo i jedan predsedan. Komisija za dodelu posebnih priznanja za izuzetan doprinos nacionalnoj kulturi nije razmatrala predloge UKPS, jer je član Komisije Živorad Ajdačić javno izjavio da književno prevođenje nije umetnost. Osim javnog reagovanja u vezi sa položajem samostalnih umetnika, Udruženje je reagovalo i na ovaj događaj zvaničnim saopštenjem objavljenim u dnevnoj štampi i tekstovima Miloša Konstantinovića u kulturnom dodatku "Politike".

Časopis *Mostovi* je nastavio sa redovnim izlaženjem, dva dvobroja godišnje, i nadamo se da će tako nastaviti i u ovoj godini, mada mu je dodeljeno manje sredstava nego prošle godine. Najvažnije je da na stranicama *Mostova* objavljuju mladi prevodioci koji nas tim putem obaveštavaju šta rade ili najavljuju svoje prevode knjiga.

O 38. Međunarodnim Beogradskim prevodilačkim susretima članovi su osim u *Biltenu* mogli da pročitaju i u *Mostovima*. Pokazalo se da je veoma koristan i inspirativan razgovor sa prevodiocima jednog pisca, posle razgovora o prevodima

Davida Albaharija, okrugli sto je bio posvećen književniku Goranu Petroviću i prevodima njegovih dela na strane jezike. Ove godine na BEPSu će se razgovarati o prevodima dela Dragana Velikića.

Članstvo je putem *Biltena* obaveštavano i o nagradama koje naši članovi dobijaju van Udruženja, o aktivnostima na tribinama i okruglim stolovima u gradu, ovde ćemo podsetiti na dobitnike nagrada između dve Skupštine koje dodeljuje naše Udruženje.

Nagradu iz fonda "Mihailo Đorđević" za najbolji prevod proze sa engleskog jezika dobio je **Flavio Rigonat**, nagradu iz fonda "Dr Jovan Maksimović" za najbolji prevod proze sa ruskog jezika dobio je **Petar Bunjak**, nagradu iz fonda "Aleksandar I. Spasić" za najbolji prevod iz oblasti humanistike dobila je **Ljiljana Nikolić**, a nagradu "Miloš N. Đurić" dobili su **Mirjana Grbić**, iz oblasti esejistike i **Srpko Leštarić** za najbolji prevod proze. Novoustanovljenu nagradu iz fonda "Ljubiša Rajić" za mlade prevodioce, za najbolji prvi prevod dobile su **Ana Jovanović** i **Jelena Mijatović**.

Upravnom odboru i dalje stiže veliki broj molbi za prijem i za status samostalnog umetnika. Između dve skupštine u Udruženje su primljeni: **Flavio Rigonat**, **Branislava Vajagić**, **Dejan Acović**, **Nemanja Gaćinović**, **Danica Ilić**, **Milka Medić**, **Mirjana Petrović-Filipović**, **Vladimir Janković**, **Vesna Gazdić**, **Vesna Roganović**, **Draško Roganović**, **Ratka Krsmanović-Isailović**, **Miljana Protić**, **Jelena Loma Knežević**, **Jovana Živanović**, **Dejan Lučić**, **Ljiljana Ilić**, **Snežana Đukanović**, **Goran Skrobonja**, **Marina Veljković**, **Ana Jovanović**, **Jelena Mijatović**, **Oto Oltvanji** i **Izmina Jelena Radulović-Petković** (obnovila članstvo).

Upravni odbor sa žaljenjem obaveštava da je između dve skupštine Udruženje ostalo bez tri svoja člana. Preminuli su: **Cveta Kotevska**, **Mlada Veselinović** i **Eleonora Prohić**.

Pregled prihoda i rashoda UKPS i časopisa Mostovi u 2013. godini

A. Prihodi

Stanje na tekućem računu od 1.01. 2013.	146.298,52
Prihod iz budžeta Republike	2.260.000,00
Prihodi iz budžeta Grada	1.160.000,00
Prihodi od kamata na depozit	2.195,41
Sredstva Sekretarijata za kulturu (za sam um.)	6.232.754,61
Prihodi od donacija	686.000,00
Prihodi od prodaje	40.400,00
Prihodi od članarine	348.000,00
Ukupno prihodi:	<hr/> 10.875.648,54

B. Rashodi

- Režijski troškovi (kanc. materijal, delovi za komp.)	38.374,00
- Troškovi doprinosa za sam. umetnike	5.992.842,79
- Troškovi naknada po autorskim ugovorima sa svim pripadajućim porezima i doprinosima	3.032.684,69
- Troškovi komunalnih usluga	71.437,92
- Troškovi za prevoz	10.826,00
- Troškovi ostalih naknada (hotelski smeštaj)	278.924,00
- Troškovi distribucije časopisa <i>Mostovi</i>	2.000,00
- Troškovi ptt, telefona, poštanski troškovi i sl.	83.153,33
- Troškovi proizvodnih usluga - štampa	116.340,00
- Troškovi za štampu čas. <i>Mostovi</i>	90.000,00
- Troškovi putovanja Manasija-Resavska pećina-Lisine	103.400,00
- Troškovi proizvodnih usluga (fotokopiranje, računar, i dr.)	354.292,00
- Troškovi platnog prometa (provizija banke)	98.777,01
- Troškovi ugostiteljskih usluga	207.321,00
- Troškovi oglasa u štampi	80.249,27
- Nematerijalni troškovi časopisa <i>Mostovi</i>	12.776,00
- Ostali nematerijalni troškovi (cveće, venci...)	21.799,00
Ukupno rashodi:	<hr/> 10.595.197,01

C. Sredstva za prenos u 2014. g. 280.451,53

2013. godina

zaključno sa 31.12.2013:

Prihodi:	10.875.648,54
Rashodi:	10.595.197,01
Saldo:	280.451,53

Lice odgovorno za sastavljanje izveštaja, Gordana Radulović, s.r.

Napomena: Ovoga puta zajedno su prikazani troškovi Udruženja i časopisa *Mostovi*, jer je Ministarstvo kulture ukinulo račune kod banaka i uvelo jedan račun kod Uprave za trezor, sa kog je za godinu dana uzelo proviziju u iznosu 98.777,01.

Ove godine ukinut je račun kod Uprave za trezor i otvoreni su tekući računi UKPS i časopisa *Mostovi* kod Banke Poštanska štedionica, pa će se prihodi i rashodi knjižiti odvojeno.